

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по научной работе
_____ Л.А. Тарасевич

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕХНИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА»**

для специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»; направление специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод); специализация 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод»

Составитель:

Титова А. В.

Рассмотрено и утверждено
на заседании Редакционного совета Минского государственного
лингвистического университета. Протокол № ____ (____) от _____ 2021 г.

Регистрационное свидетельство № 1142228888 от 05.07.2022

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=1082>

Минск, 2021

УДК
ББК
Э

Рекомендовано Редакционным советом Минского государственного лингвистического университета. Протокол № от

Рецензенты: доцент кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук Воробьева С. В.; заведующая кафедрой стилистики английского языка УО «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук Копытко Н. В.

Э __ **Титова, А. В.**

Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Техника устного перевода» для специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»; направление специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»; специализация 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» / А. В. Титова. – Минск: МГЛУ, 2021. – 64 с.

ISBN

Электронный учебно-методический комплекс предназначен для формирования навыков устного последовательного и синхронного перевода у студентов 4 курса, обучающихся по специализации «Синхронный перевод». Включает материалы для проведения лекционных и практических занятий с методическими рекомендациями по их выполнению, информацию об организации самостоятельной работы и контрольно-оценочной деятельности по учебной дисциплине с образцами материалов для контрольного устного перевода.

Адресован студентам I ступени обучения, обучающимся по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)». Может использоваться на занятиях по учебной дисциплине «Основы перевода (второй иностранный язык – английский)».

УДК
ББК

ISBN

Сост.:

© Титова А. В., 2021

© УО «Минский государственный лингвистический университет, 2021

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

ЭУМК по учебной дисциплине «Техника устного перевода» предназначен для студентов специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»; направление специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»; специализация: 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» на I ступени обучения.

Цели создания ЭУМК:

- сформировать понимание устного перевода как двуязычной коммуникации, которая приближается к обычной одноязычной коммуникации;
- сформировать системное представление об основных видах и особенностях устного перевода;
- сформировать базовые знания, навыки и умения для осуществления устного последовательного (двустороннего) и синхронного перевода;
- сформировать знания о видах информации в устном тексте, принципах ее организации и способах ее языкового выражения;
- сформировать навыки анализа и синтеза в устном переводе;
- сформировать базовые навыки использования приемов сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного (двустороннего) перевода;
- сформировать навыки эффективного использования современных электронных методических и учебных материалов, справочных и информационных ресурсов в образовательном процессе.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Техника устного перевода» является дисциплиной компонента УВО цикла общепрофессиональных дисциплин. В задачи учебной дисциплины входит формирование и закрепление умений и навыков:

- воспринимать на слух устную речь носителей различных вариантов английского языка в естественном для носителей языка темпе;
- осуществлять устный и зрительно-устный перевод с соблюдением норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста с учетом особенностей социокультурного опыта получателя перевода;
- осуществлять перевод с учетом официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода;
- работать с информационно-поисковыми и экспертными системами при подготовке к выполнению устного перевода..

В общей системе профессиональной подготовки специалистов содержание учебной дисциплины «Техника устного перевода» взаимосвязано со следующими учебными дисциплинами: «Устный перевод», «Двусторонний

перевод», «Последовательный перевод», «Практика синхронного перевода», «Конференц-перевод», «Современные стратегии перевода».

Учебная дисциплина «Техника устного перевода» изучается на 4 курсе (дневная форма получения высшего образования) в течение 7 семестра.

В соответствии с действующим учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение дисциплины «Техника устного перевода», составляет 60 академических часов, из которых 36 часов – аудиторные (8 часов – лекционные занятия и 28 часов – практические занятия). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 24 академических часов. Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является дифференцированный зачет по окончании семестра.

Примерный тематический план учебной дисциплины «Техника устного перевода»

	Наименование темы	Кол-во ауд. Часов		Кол-во часов СРС
		Лекции	Практ. занятия	
1	Виды устного перевода. Особенности работы устного переводчика.	2		2
2	Психологический аспект работы переводчика.	2		2
3	Базовые принципы ведения сокращенной переводческой записи (семантография).	2	6	4
4	Средства достижения адекватности в устном переводе. Трансформации в устном переводе.	2	6	4
5	Культура речи. Основные различия презентации на русском и английском языках.		6	4
6	Устный переводчик как посредник между культурами. Языковая компетенция и лингвистическая стратегия переводчика.		6	4
7	Дипломатический протокол. Учет требований протокола при работе устного переводчика.		4	4
	ИТОГО:	8	28	24

Требования к уровню усвоения содержания учебной дисциплины «Техника устного перевода» составлены на основе образовательного стандарта высшего образования первой ступени по специальности 1-21 06 01-02

«Современные иностранные языки (по направлениям)» (ОСВО 1-21 06 01-2013, утвержден и введен в действие от 30.08.2013 постановлением Министерства образования Республики Беларусь № 88) и учебного плана МГЛУ по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Сформулированные выше цели и задачи обучения предполагают формирование у специалиста следующих групп компетенций: академических, социально-личностных и профессиональных.

Требования к **академическим** компетенциям специалиста

Студент должен:

АК-1 уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач;

АК-2 владеть системным и сравнительным анализом;

АК-4 уметь работать самостоятельно;

АК-5 быть способным порождать новые идеи (обладать креативностью);

АК-6 владеть междисциплинарным подходом (умение творчески использовать знания по другим изученным дисциплинам) в ходе решения практических переводческих задач;

АК-7 владеть навыками, связанными с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером (умение поиска, анализа и обработки данных, необходимых для осуществления переводческой деятельности, с использованием различных информационно-коммуникационных технологий);

АК-8 обладать навыками устной (и письменной) коммуникации на государственных языках;

АК-10 владеть нормой и узусом фонетической системы изучаемого языка;

АК-11 владеть нормой и узусом грамматической системы изучаемого языка;

АК-12 владеть нормой и узусом лексической системы изучаемого языка;

АК-13 использовать иностранный язык для осуществления межкультурного общения;

АК-14 владеть методами анализа проблемных ситуаций, связанных с переводческой деятельностью;

Требования к **профессиональным** компетенциям специалиста

Производственно-практическая деятельность

Студент должен:

ПК-2 контролировать и поддерживать учебную дисциплину;

ПК-5 анализировать и оценивать собранные данные;

ПК-8 пользоваться глобальными информационными ресурсами и средствами телекоммуникации;

ПК-13 уметь оценивать текущее состояние и тенденции развития социально-экономических и общественно-политических процессов в Республике Беларусь и за рубежом;

ПК-16 знать и соблюдать профессиональную и корпоративную этику переводчика, хранить конфиденциальную информацию;

ПК-27 владеть государственными языками Республики Беларусь

(белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления профессиональной деятельности;

ПК-28 владеть методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

ПК-29 владеть методикой предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

ПК-30 использовать основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном переводе; владеть методикой сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации; знание лексической, грамматической и стилистической нормы языка оригинала и языка перевода;

ПК-31 уметь осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода; владеть переводческими стратегиями, соответствующими когнитивно-прагматической направленности речевого акта и применяемыми с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка;

ПК-35 использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-36 владеть навыками публичной речи, обладать чистой дикцией;

ПК-37 действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

ПК-44 уметь пользоваться современными информационными ресурсами: словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, включая электронные;

ПК-54 пользоваться научной и справочной литературой;

ПК-63 использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность;

ПК-64 развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности;

ПК-65 уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Требования к **социально-личностным** компетенциям специалиста

Студент должен:

СЛК-1 обладать качествами гражданственности;

СЛК-2 быть способным осуществлять различные формы социального взаимодействия в целях решения как социальных, так и профессиональных задач;

СЛК-3 обладать способностью к межличностным коммуникациям;

СЛК-5 обладать способностью к критическому анализу, к самокритике и самооценке, умение самоанализа;

СЛК-6 уметь работать в команде;

СЛК-7 уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- особенности устного последовательного и синхронного перевода как специфической переводческой деятельности и правила работы последовательного и синхронного переводчика;

- средства достижения адекватности в последовательном и синхронном переводе, наиболее частотные лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия;

- языковые средства реализации стиля текста;

- систему сокращенной переводческой записи (семантографии) при выполнении устного перевода;

- типичные ошибки в устном последовательном и синхронном переводе и пути их предотвращения;

- современные технические средства обеспечения устного последовательного и синхронного перевода;

- национально-культурную специфику этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;

- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия;

уметь:

- адекватно воспринимать на слух устную речь носителей британского и американского вариантов английского языка в естественном для носителей языка темпе;

- осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;

- выбирать общую стратегию перевода с учетом цели и типа оригинального текста, использовать переводческие приемы, специфические для устного перевода;

- осуществлять устный перевод высказываний с английского языка на русский и с русского языка на английский с учетом официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

- осуществлять устный перевод с английского языка на русский и с

русского языка на английский текстов, относящихся к различным предметным областям;

- пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода;
- использовать средства компрессии текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода;
- учитывать прагматические аспекты последовательного и синхронного перевода;
- анализировать переводческие трудности, возникающие при выполнении устного перевода, оценивать качество выполненного перевода;
- работать в ситуациях повышенной психологической и эмоциональной напряженности;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

владеть:

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
- манерой презентации (поза, жесты, мимика, отсутствие слов-паразитов, зрительный контакт с собеседником и т.д.).

Структура ЭУМК

Структурно ЭУМК содержит следующие разделы:

Пояснительную записку, описывающую цели ЭУМК, задачи учебной дисциплины «Техника устного перевода», подразумевающие формирование у студента определенных компетенций в процессе обучения, и примерный тематический план.

Теоретический раздел, в котором представлены тезисы лекций по основным темам учебной дисциплины.

Практический раздел, содержащий материалы для практических занятий с методическими рекомендациями по их выполнению. Раздел также включает методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов с описанием ее видов, форм контроля и примерным недельным графиком.

Раздел контроля знаний, содержащий информацию об организации контрольно-оценочной деятельности, образцы заданий для текущей аттестации в форме дифференцированного зачета.

Вспомогательный раздел, содержащий информацию о методическом обеспечении дисциплины и рекомендации по выполнению разминочных

упражнений.

Методические рекомендации по использованию ЭУМК в образовательном процессе

Материалы ЭУМК рекомендуется использовать для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов 4 курса переводческого факультета МГЛУ, обучающихся по специализации «Синхронный перевод».

Изучение дисциплины следует начинать с рассмотрения и обсуждения тем теоретического раздела. Студентам рекомендуется дополнять тезисы лекций, представленные в теоретическом разделе, в ходе лекций и после них, используя дополнительные источники, указанные во вспомогательном разделе.

В ходе практических занятий рекомендуется использовать материалы, предложенные в соответствующем разделе, или аналогичные им по сложности. Работу на практических занятиях рекомендуется начинать с разминочных упражнений, представленных во вспомогательном разделе, а задания на перевод сопровождать подробным анализом вариантов, удачных моментов и ошибок.

По итогам практических занятий студентам рекомендуется составлять тематические глоссарии и личные портфолио. В конце практических занятий студенты получают задания для самостоятельной работы. В качестве материалов для самостоятельной работы рекомендуется использовать представленные в соответствующем разделе ЭУМК или аналогичные им по характеру и сложности.